Email: somerholter@utexas.edu

**EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| 1999 | **Ph.D.** in Germanic Linguistics **University of Texas at Austin**  |
| 1995 | **M.A**. in Germanic Linguistics **University of Texas at Austin**  |
| 1993 | **M.A.** in Slavic Languages **University of Texas at Austin**  |
| 1991 | **B.A.** (summa cum laude) **University of Arizona** French, Spanish, and Honors in Russian |
| 1986-1988 | **Ruprecht-Carls-University in Heidelberg, Germany** French and English Interpretation and Translation  |
| 1987 | **Ecole d’Interprètes Internationaux in Mons, Belgium**French Interpretation and Translation  |
| 1983 -1986 | **Humboldt Universität zu Berlin, Germany** French and English Interpretation and Translation |

|  |  |
| --- | --- |
| 1993 | Moscow State Linguistic University / NEH Summer Institute  |
| 1990/91 | Pedagogical Institute of Foreign Languages in Almaty, Kazakhstan |
| 1990 & 91 | University of Arizona Summer School in Guadalajara, Mexico |

**ACADEMIC EMPLOYMENT RECORD**

Currently **University of Texas at Austin**

 Language Program Director of German (undergraduate courses)

2016/17 German instructor at **St. Edward's University and at GTHS**, Austin

|  |  |
| --- | --- |
| 2010-152005-15 | **St. Edward’s University in Angers, France**Visiting professor for the *First Year in France* program on three occasionsAssociate Professor (French and Linguistics)Coordinator of Modern Languages (equivalent to Chair position)**St. Edward’s University** in Austin, Texas |
| 2004-05 | **University of Texas at Austin**German Summer Program Director |
|  | Lecturer, Business German Coordinator |
| 1998 - 04 | **St. Edward’s University** Adjunct faculty (German, French, Russian) |
| 1999 | **University of New Mexico** Lecturer, Summer Program Coordinator in Taos, NM |
| 1992-98  | **University of Texas at Austin** |

 Assistant Instructor

|  |  |
| --- | --- |
|  | Study Abroad Program Director in Würzburg, Germany  |
|  | Research Assistant - US Department of Education grant *Global Languages of the Business Environment* |
|  | Founder, producer, and host of German radio program for KVRX  |
|  | Research Assistant for an NEH program in Moscow |

**HONORS**

|  |  |
| --- | --- |
| 201220122011 | Honored for Contribution to Student Life and Resident LifeMember of the National Language Honors Society Alpha Mu GammaHonored by the SEU Blue and Gold Committee for leadership and sacrifice |
| 2009 | Honorary Certificate awarded during Senior Gift Campaign at SEU |
| 2008 | RAVE Recognition by an SEU Student |
| 2006/07 | Professor of the Year Award from the SEU Unity Coalition |
| 1996 | Who is Who Among America’s Teachers |
| 1992 | Phi Kappa Phi Honor Society  |
| 1991 | Phi Beta Kappa National Honor Society |
| 1991 | Sigma Delta Pi Spanish National Honor Society |
| 1990 | Pi Delta Phi French National Honor Society  |
| 1990 | Golden Key National Honor Society |
| 1990/91 | Dean’s Honor List  |
| 1990 | Prix de l’Alliance Française for excellence in creative writing |
| 1990/91 | Sidney B. Brown Memorial Prize for high academic achievement |

**PUBLICATIONS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Translation** | *Cultural Interviews with German Speaking Executives (2007)*On the web at <http://www.laits.utexas.edu/orkelm/german/index.html>  |
|  |  |
| **Monograph** | *Somerholter, Kerstin. Language Contact and Shift. AHSGR Monograph Series.* American Historical Society of Germans from Russian, 2005. |
| **Chapter****Articles**  | *A Practical Primer for Developing a Business German Program.* University of Texas and Goethe-Institute Houston, 1997, (25-35). *Germans from Russia: The Influence of Russian on German*AHSGR Journal Fall 2006, (33-38).---and Robert King, *Colonial German in the Former Soviet Union and its Implications for the Formation of Yiddish,* University of Chicago 9th Biennial Non-Slavic Language Conference, 1997 **(refereed).**--- and S. Beach. *Deutsche Welle tv: Using Video to Teach Introductory Business German*, Unterrichtspraxis 30.1, 1997, 30-35 **(refereed).** |
| **Reviews**  | Greg Nees. *Germany - Unraveling the Enigma.* Unterrichtspraxis, 37.1, 2004, (77-78). |
|  | Berend, Nina. *Sprachliche Anpassung – Linguistic analysis of Russian immigrant language.*  The American Journal of Germanic Linguistics and Literatures. Volume 13.1, 2001, (65-67). **(invited and refereed).** |
|  | Dräxler, H.D. et al. *Unterwegs.* Unterrichtspraxis 33.1, 2000 (81-82). |

**CONFERENCES AND PRESENTATIONS**

2015 ACTFL Conference in San Diego

  *Study Abroad in Italy*

2014 Invited guest speaker at SEU in Angers, France

 *How to Succeed in the American University System*

 *How Language Shapes Culture*

2013 Invited Guest speaker for Language Honors night at SEU

*Take on your World*

2012 SEU Teaching Symposium

*On-line Teaching Resources*

2012 *Escaping from East Germany* (SEU lecture)

|  |  |
| --- | --- |
| 2011 | ACTFL Conference in Denver, CO*Sharing Authentic Videos in the Open Education Movement*  |
| 2011 | SEU Teaching Symposium*Authentic Videos for Language Learning* |
| 2011 | SOCALLT at UT Austin *Open Textbooks, Online Communities – Do They Work?* |
| 2011 | *Languages and the General Education Curriculum* (SEU lecture) |
| 2011 | Guest speaker in a graduate seminar on language teaching at UT Austin*Small Liberal Arts College or Research University?* |
| 2010 | *Why Study Abroad?* (SEU lecture) |
| 2010 | *Videos for Language Learning – Building a Website* (SEU lecture) |
| 2010 | Panel Leader *Where Languages Can Take you* (SEU career work) |
| 2010 | Interview with KVRX Student Radio Austin *German Unification – Before and After* |
| 2009  | Interview with KVRX Student Radio Austin*Escape Attempts and the Fall of the Berlin Wall* |
| 2008 | Presentation at Language Faculty Workshop at SEU*Using Realia in the Language Classroom* |
| 2007 and 2008 | *Introduction to the Sapir-Whorf Hypothesis* (SEU lecture) |
| 2007 | Student coaching for Brecht’s play *The Caucasian Chalk Circle*  |
| 2006 | AHSGR International Convention of German from Russia, Lincoln, Nebraska.*Germans from Russia: The Influence of Russian on German*  |
| 2006 | Organizer, Moderator and Speaker at an SEU Career Workshop *Language Skills and Employment Opportunities* |
| 2005 | CIBER Business Language Conference, Brigham Young University*Business German On-line: Preparing for the ZDfB Exam*  |
| 2005 | Organizer and Moderator in a UT Austin Graduate Student Seminar *Administering Business German Exams* |
| 2004 | AATG Annual Meeting, University of Texas at Austin *Deutsch für den Beruf – The Creation of on-line Business German Materials.*   |
| 1997 | Graduate Student Symposium, University of Texas at Austin*German Language Islands and Ethnic Identity*  |
| 1995 | The University of Chicago 9th Biennial Non-Slavic Language Conference  *(with Robert King) Colonial German in the Former Soviet Union and its Implications for the Formation of Yiddish.*  |
| 1994 | NEH/University of Texas at Austin Symposium for Teacher of Russian *Raising Cross-Cultural Awareness: Authentic Materials in Foreign Language Classes.* |

**GRANTS AND SCHOLARSHIPS**

|  |  |
| --- | --- |
| 20132009& 20122011 | DAAD Grant for a workshop in Berkeley*Le Tournée* French Film Festival GrantSEU Presidential Grant |
| 2010 | SEU Presidential Grant |
| 2008  | SEU Presidential Grant |
| 2009 | DAAD Grant Recipient for a International Workshop in Bonn |
| 2007 | DAAD Grant Recipient for an International Workshop in Berlin |
| 2006 | St. Edward’s Faculty Development Grant  |
| 2004/05 | University of Texas at Austin Liberal Arts Instructional Technology Grant  |
| 2003 | St. Edward’s Faculty Development Grant |
| 2002 | St. Edward’s Faculty Development Grant |
| 1997/98 | UT Austin Cullen Endowment Fellowship for dissertation research  |  |  |
|  | UT Austin International Student Fee Scholarship for dissertation research |  |  |
|  | UT Austin Helmut Rehder Graduate Award for academic excellence and service |  |  |
| 1995 | UT Austin Robert D. King Centennial Scholarship  |  |  |
| 1990/91 | United States Information Agency - Samantha Smith Memorial Exchange Scholarship with Almaty, Kazakhstan |
| 1990/91 | University of Arizona M. Bernard and Pedro J. Aguirre Scholarship for highest scholastic achievement in the study of Spanish |  |  |
| 1990/91 | University of Arizona A. H. Beattie Scholarship for highest scholastic achievement in the study of French United Nations Association Scholarship |  |  |
| 1990 | Gloria C. Paul Memorial Scholarship  |  |  |
| 1989-91 | University of Arizona Regents Grant  |  |  |
|  |  |  |  |

**PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

2015 Italian Summer Immersion program at Sant’Anna Institute in Sorrento

|  |  |
| --- | --- |
| 20132013 | Workshop *Using Literature in Language Classes* at UC Berkeley, CATeaching Showcase at SEU: *Learning French On-Line* |
| 2011 | *How to Teach Intensive(ly):* *High Voltage Teaching in the Foreign Language Classroom*Workshop at UT Austin |
| 2011 | SOCALLT Conference at UT Austin*Language Teaching and Language Learning in an Open World* |
| 2011 | German Academic Exchange Service (DAAD) in Berlin *Multiculturalism in Germany* |
| 2011 | Workshop on Student Assessment (SEU) |
| 2010 | Workshop on the Teaching with Français Interactif (SEU and UT) |
| 2009 | Language Teaching and Music (AATG workshop) |
| 2009 | DAAD seminar in Bonn, Germany: *Blogging for Language Teaching* |
| 2008 | SEU Faculty Institute on Globalization and Society in Salado |
| 2007 | ACTFL Conference in San Antonio |
| 2007  | AATG Chapter Meeting and Prof. Development Workshop |
| 2007 | DAAD Workshop in Berlin: *Teaching Language through Film*  |
| 200520052004200420041997 & 1998 | Goethe Institute Atlanta: *Storytelling and Language Teaching*Wakonse South Workshop: *Improving Teaching Effectiveness*University of Texas at Austin: *Business German* *Assessment*Courses for Macintosh Operating System, Excel, HTMLAATG Chapter Meeting and Prof. Development Workshop Goethe-Institute San Francisco: *Zertifikat Deutsch für den Beruf*  |
| 1995 | University of Texas at Austin/Goethe-Institute Workshop, Accreditation for the exam *Prüfung Wirtschaftsdeutsch International* |

**COMMITTEES AND SERVICE**

**St. Edward’s University**

Area Coordinator of Modern Languages (2005-2012/13)

Created French Minor and French Major at SEU

Hosted two French Film Festival

Headed two job searches for French language and literature

Search committee member for faculty position in Francophone studies

Faculty leader for study abroad in Angers, France and in Berlin, Germany

Volunteer tutor for *First Year in France* program in Angers, France

Created French materials for American students in Angers, France

Organized a workshop on the use of *Français Interactif* for adjunct faculty

Member of the planning committee for French Heritage Week

Search committee member for an Assistant Prof. of Spanish

Served as Faculty Liaison for the French Club

Served as Faculty Liaison for the German Club

Faculty Senate

Interviewed and recommended 12+ Fulbright Candidates

Organized paid internships in Germany, Switzerland, and France

Organized faculty workshops in collaboration with the Center for Teaching Excellence

Mentored new faculty members and hired multiple adjuncts

Administered language placement exams

**University of Texas at Austin**

(2004-05)

Business German Coordinator

Member of the Task Force for the European Studies Center

Organization of Internships in Germany, Switzerland, and Belgium

Organization of Business German Exam *Zertifikat Deutsch für den Beruf*

Technology and Equipment Planning Committee

Study Abroad/Taos Committee (Resident Director for 2005 in Würzburg; Germany)

Faculty Liaison for the German Club

German Radio Program for Students “Es klingt wie Deutsch”

Recruiter at the International Forum (set up 67 internship interviews)

Recruiter at Parents’ Weekend

Recruiter at the Study Abroad Fair

Mentor for graduate students: Materials development, Goethe Institute Exam certification

**LANGUAGES**

German (native)

English (near native)

French (near native)

Russian (fluent)

Spanish (advanced)

Italian (beginning)

Polish (reading)

**COURSES TAUGHT AND RELATED EXPERIENCE**

**St. Edward’s University Fall 2005 to 2015**

French language (first through fourth semester)

French film and conversation

French language and literature

Translation (French and German)

Introduction to Linguistics

German and French Translation

German Language

German Film

Topics in German (Language, Literature, and Culture)

German Culture and Civilization

The Image of Texas through Film

Intercultural Communication

**University of Texas at Austin 2004 and 2005**

Introduction to Germanic Linguistics

Intermediate and Advanced Business German

Upper Division German Composition and Conversation

Coordination of Business German

**St. Edward’s University 1998 to 2004**

Graduate Course in International Business

Beginning and intermediate French

Beginning and intermediate Russian

Intermediate German

**University of New Mexico**

**German Summer School in Taos Summer 1999**

Language program coordinator for the Taos Summer Program

Graduate course in pedagogy and methodology

Supervision of all lower division classes

**University of Texas at Austin**

**Würzburg Summer Program 1997, 1998 and 2005**

German-American Cross-Cultural Perspectives

Advanced Business German

German Composition and Conversation

**University of Texas at Austin, Department of Germanic Studies**

**1994 to 1998**

All levels of lower division German language and Honors class

Supervision of Teaching Assistant

Coordination of group grading sessions

**REFERENCES**

**Lori West Peterson, Ph.D.**

Associate Vice President for Faculty Development & Academic Programs

Associate Professor of Communication

**St. Edward's University**

3001 S. Congress Ave.

Austin, TX  78704

Tel. 512 448 8519

**lorip@stedwards.edu**

**Richard J. Bautch, Ph.D.**

Professor of Religious Studies

Associate Dean of the School of Humanities

St. Edward's University

Austin, TX 78704

Tel. 512 448 8570

**richardb@stedwards.edu**

**Philippe Seminet, Ph.D.**

Chair of the Department of Languages, Literatures, and Culture

St. Edward's University

Austin, TX 78704

Tel. 214228-0943

**pseminet@stedwards.edu**